Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.

_____

30.06.2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.1. Учебная практика (ознакомительная практика)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Автор Е.А. Боброва

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023
Дата актуализации рабочей программы: 28.06.2024
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2025

1. Вид и тип практики

Вид практики: учебная.
Тип практики: ознакомительная практика.

2. Задачи практики

Цели и задачи практики

Целями практики являются:
- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

Задачами практики являются:
- ознакомление студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработка умения применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в области перевода;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей профессии;

За время практики студент должен выполнить письменный перевод текстов с иностранного языка на русский в объёме 10 800 знаков с пробелами и с русского на иностранный в объёме 7 200 знаков с пробелами, включая выполнение двух контрольных переводов разных тестов объёмом по 2000 знаков с пробелами каждый, один с иностранного на русский и второй с русского на иностранный.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики).
Итоговая отчетность включает:
1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
2) тексты контрольного перевода;
3) переводной словарь специальных терминов;
4) отчет студента о проделанной работе;
Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УП. Итоговая оценка по УП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра. Промежуточная аттестация по итогам учебной практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и дневника практики.
Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов.
По окончании учебной практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафе

3. Способы, формы и места проведения практики

Способ(ы) проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

Компетентностная карта практики

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПК-2	Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.
ПК-2 Способен выполнять письменный перевод текстов различной тематики	У. Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н. Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики

5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКА: Обязательная часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 42. Практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Практический курс английского языка", "Иностранный язык в профессиональной сфере", "Теория перевода", "Общий курс перевода английского языка", "Практический курс перевода английского языка", "Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений (второй иностранный язык)".

6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1.1	Подготовительный этап: Получение задания на практику, согласование	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности	Проект

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
	индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности		
		Подготовка индивидуального задания.	Проект
2.2	Планирование работы. Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика. Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики. Ведение дневника практики.	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.	Раздел отчета
		Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.	Проект
3.3	Проведение работы. Выполнение заданий по переводу	Выполнение заданий по переводу	Проект
4.4	Оформление отчета.	Подготовка отчета по практике.	Отчет
5.5	Итоговый этап. Доклад по прохождению практики и ответы на вопросы.	Доклад по практике и ответы на вопросы	Доклад, сообщение

8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1.1	Подготовительный этап: Получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности	ОПК-2	У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности. Беседа по результатам инструктажа и организационным вопросам	Своевременность выполнения задания (5)
		ОПК-2	У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Подготовка индивидуального задания.. Индивидуальное задание: письменный перевод документов и текстов.	Своевременность выполнения задания (5)
2.2	Планирование работы. Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика. Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.	ОПК-2	У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.. Знакомство с предприятием и профессией.	наличие положительного отзыва руководителя практики (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Ведение дневника практики.				
		ОПК-2	У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.. Знакомство с материалами для перевода, основной терминологией. Ведение дневника практики.	Полнота терминологического словаря, верность перевода терминов, отсутствие ошибок (10)
3.3	Проведение работы. Выполнение заданий по переводу	ПК-2	У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Выполнение заданий по переводу. Перевод документов различного содержания	Грамотность и эквивалентность текста перевода (25)
		ПК-2	У.Уметь анализировать письменный текст для выявления сложностей и ошибок в процессе перевода Н.Владеть навыком выполнения письменного перевода текстов различной тематики	Выполнение заданий по переводу. Перевод текстов различной тематики.	Грамотность и эквивалентность текста перевода (25)
4.4	Оформление отчета.	ОПК-2	У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Подготовка отчета по практике.. Отчет по практике.	Проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению. (10)
5.5	Итоговый этап. Доклад по прохождению практики и ответы на вопросы.	ОПК-2	У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Доклад по практике и ответы на вопросы. Финальный отчет по практике, ответы на вопросы, предоставление документов.	При оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1…У.n, Н.1…Н.n)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. (10)
	Промежуточная аттестация				100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. ок. 110 000 слов и словосочетаний/ Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина.- М.: Медиа, 2004.-1098 с.
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28106.html.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61413.html.— ЭБС «IPRbooks»
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/7158.html.— ЭБС «IPRbooks»
3. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/63023.html.— ЭБС «IPRbooks»

4. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод [Электронный ресурс]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/21105.html.— ЭБС «IPRbooks»
5. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22501.html.— ЭБС «IPRbooks»
6. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51681.html.— ЭБС «IPRbooks»
7. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28135.html.— ЭБС «IPRbooks»

в) ресурсы сети Интернет:
– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: http://elibrary.ru/. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
– Письмо - Writing Help, адрес доступа: http://www.ruthvilmi.net/hut/LangHelp/Writing/index.html. доступ неограниченный
– Сайт «Культура письменной речи», адрес доступа: http://www.gramma.ru/. доступ неограниченный
– Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: http://evartist.narod.ru/text1/20.htm. доступ неограниченный
– Электронная библиотечная система «Юрайт» biblio-online.ru, адрес доступа: http://www.biblio-online.ru/. У тех изданий, на которые подписано учебное заведение, доступен полный текст с возможностью цитирования и создания закладок.
– Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: https://www.iprbookshop.ru. доступ неограниченный
– Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: http://www.dictionary.com/. доступ неограниченный
– Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: http://www.onelook.com/. доступ неограниченный

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем
– Aimp3,
– WinDjView,
– 7-Zip,
– Adobe Acrobat Reader_11,
– MS Office,

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:
– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,

– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
– Мультимедийный класс

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Форма титульного листа отчета о прохождении практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Учебная практика (ознакомительная практика)

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

обучающегося специалитета группы _____ _____
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке
от университета _____
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

Учебная практика (ознакомительная практика)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы _____ _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «___»_____20__ г. по «___»_____20__г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с « » _____ по « »_____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:
Руководитель по практической подготовке
от университета
_____
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:
Обучающийся группы _____ _____ _____
подпись Фамилия И.О.

Согласовано:
Руководитель по практической подготовке
от профильной организации
_____
(юридическое наименование организации)
_____
подпись должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.
Руководитель (-и)по практической подготовке
от профильной организации _____
подпись должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять

Обучающийся группы _____ _____ _____

подпись Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
(рекомендуемое)

Дневник прохождения практики

Учебная практика (ознакомительная практика)

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

обучающегося специалитета группы _____ _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «___»_____20__ г. по «___»_____20__г.

Дата	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Отметка руководителя по практической подготовке (от университета или от профильной организации, подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4
(при прохождении практики
в профильной организации)

Форма отзыва руководителя практики от профильной организации

ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/
руководителя по практической подготовке от университета
на обучающегося _____ группы _____
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

_____

_____

(юридическое наименование организации)

Учебная практика (ознакомительная практика)

Время проведения практики с «___»_____20__ г. по «___»_____20__г.

Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/
Руководитель по практической подготовке от университета

_____

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

_____

Контактная информация (тел., e-mail):

_____

ПРИЛОЖЕНИЕ 5
(обязательное)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики

Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы _____ _____
Фамилия И.О.

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности. Беседа по результатам инструктажа и организационным вопросам. Критерий: своевременность выполнения задания.	5	
2	Подготовка индивидуального задания.. Индивидуальное задание: письменный перевод документов и текстов. Критерий: своевременность выполнения задания.	5	
3	Знакомство с работой организации и ее сотрудниками. Знакомство с обязанностями переводчика.. Знакомство с предприятием и профессией. Критерий: наличие положительного отзыва руководителя практики.	10	
4	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики.. Знакомство с материалами для перевода, основной терминологией. Ведение дневника практики. Критерий: полнота терминологического словаря, верность перевода терминов, отсутствие ошибок.	10	
5	Выполнение заданий по переводу. Перевод документов различного содержания. Критерий: грамотность и эквивалентность текста перевода.	25	
6	Выполнение заданий по переводу. Перевод текстов различной тематики. Критерий: грамотность и эквивалентность текста перевода.	25	
7	Подготовка отчета по практике.. Отчет по практике. Критерий: проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению..	10	
8	Доклад по практике и ответы на вопросы. Финальный отчет по практике, ответы на вопросы, предоставление документов. Критерий: при оценке защиты учитываются следующие показатели: способность изложить суть работы грамотным литературным языком, с опорой на распечатанные тезисы; качество и убедительность иллюстративного и раздаточного материала; умение убедительно отвечать на вопросы, четко и кратко обосновывать и корректно защищать свою точку зрения в случае дискуссии. .	10	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики _____
Комментарии и пожелания (при наличии)_____
_____
_____

Руководитель по практической подготовке
от университета _____ _____

подпись ученое звание, должность, Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Структура отчета о практической подготовке

Титульный лист
Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)
Оглавление
Введение
Раздел 1
  1.1. ……
  1.2. ……
  ……
Раздел 2
  2.1. ……
  2.2. ……
  ……
Раздел ……
Заключение
Приложения к отчету
Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)
Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)
Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Описание показателей, критериев и шкал оценивания сформированности компетенций при выполнении и защите отчета по практике

Характеристики работы		Макс. балл
1. Подготовительный этап		
1.1.	Задание на практику, план, инструктаж	До 5
1.2.	Индивидуальное задание на практику	До 5
	Всего баллов	**До 10**
2. Планирование работы		
2.1.	Знакомство с организацией и обязанностями переводчика	До 10
2.2.	Составление терминологического словаря. Сбор материалов для перевода. Обсуждение возникающих вопросов с руководителем практики. Ведение дневника практики.	До 10
	Всего баллов	**До 20**
3. Характеристика методов и хода проведения практики		
3.1.	Выполнение заданий по переводу	**До 50**
4. Оформление отчета по результатам практики		
4.1	Проверка отчета и перевода на наличие орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; соответствие заданному объему, срокам, требованиям к оформлению.	**До 10**
5. Доклад по результатам прохождения практики		
5.1	Качество доклада	До 5
5.2	Качество ответов на дополнительные вопросы	До 5
	Всего баллов	**До 10**
	Итого	**До 100**

П.1.1 Организационные моменты по прохождению практики

4-5 баллов выставляется в том случае, если обучающийся своевременно сделал следующее: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности;

2-3 балла выставляется в том случае, если обучающийся своевременно сделал часть нижеследующего: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности;

0-1 балл выставляется в том случае, если обучающийся не сделал следующее в установленный срок: получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации; решение организационных вопросов; прохождение инструктажа по технике безопасности.

П.1.2 Постановка цели и формулирование задач практики

4-5 баллов выставляется в том случае, если обучающийся четко сформулировал цель прохождения практики, поставил не менее 3-х задач, которые должны быть решены при прохождении практики;

2-3 балла выставляется в том случае, если обучающийся нечетко сформулировал цель прохождения практики, поставил 1-2 задачи, которые должны быть решены при прохождении практики;

1 балл выставляется в том случае, если обучающийся может сформулировать только цель или только задачи прохождения практики.

П.2.1 Знакомство с организацией и обязанностями переводчика

7-10 баллов студент быстро вошел в курс дел на предприятии, установил хорошие рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; изучил все обязанности переводчика.

4-6 баллов студент довольно быстро вошел в курс дел на предприятии, установил рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; изучил обязанности переводчика;

1-4 балла студент не смог войти в курс дел на предприятии, не смог установить рабочие отношения с сотрудниками и руководителем; плохо изучил обязанности переводчика;

П.2.2 Изучение основной терминологии и сбор материала

9-10 баллов выставляется в случае самостоятельно и грамотно

составленного терминологического словаря, вовремя собранного материала для перевода, систематического ведения дневника;

7-8 баллов выставляется в случае небольших ошибок по составлению терминологического словаря, вовремя собранного материала для перевода, систематического ведения дневника;

5-6 баллов выставляется в случае наличия некоторых ошибок в терминологическом словаре, небольших трудностей по сбору материала для перевода, несистематического ведения дневника;

3-4 балла выставляется в случае многочисленных ошибок при составлении терминологического словаря, его недостаточном объёме, поздно собранного материала для перевода, несистематического ведения дневника;

1-2 балла выставляется в случае крайне малого объёма составленного терминологического словаря, многочисленных ошибок в переводе, не в срок собранного материала для перевода, отсутствия дневника;

П.3.1 Выполнение заданий по переводу.

35-50 баллов выставляется в случае, если

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) высокое профессиональное качество перевода и верность переводческих решений не вызывает сомнения (в переводе не должно быть смысловых искажений и смысловых неточностей, заметных стилистических ошибок, а также орфографических и пунктуационных ошибок, за исключением отдельных случайных опечаток).

20-34 баллов выставляется в случае, если

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) профессиональное качество перевода и верность переводческих решений в целом не вызывает сомнения, в переводе нет смысловых искажений и пропусков; при этом количество смысловых неточностей при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем не превышает 1-2 на страницу, количество стилистических ошибок - 2-3 на страницу; количество орфографических и пунктуационных ошибок - 1-2 на страницу;

10-19 баллов выставляется в случае, если

1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
2) удовлетворительное качество перевода и переводческих решений в целом не вызывает сомнения; при этом в переводе количество смысловых искажений и/или пропусков при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем не превышает 1- 2 на страницу, количество смысловых неточностей – 2-3 на страницу, количество стилистических ошибок - 3-4 на страницу, количество

орфографических и пунктуационных ошибок 3-4 на страницу;

1-9 баллов выставляется в случае, если

1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;

2) качество перевода и верность переводческих решений вызывает серьезные сомнения; в переводе количество смысловых искажений и/или пропусков при выборочной проверке в объеме 3-4 страниц в среднем превышает 1-2 на страницу, количество смысловых неточностей – 2-3 на страницу, количество стилистических ошибок – 3-4 на страницу, количество орфографических и пунктуационных ошибок 3-4 на страницу;

П.4.1 Оформление отчета

9-10 баллов выставляется в случае, если в работе отсутствуют орфографические, пунктуационные, стилистические ошибки; если работа представлена в установленном объеме, в срок, не имеет очевидных погрешностей оформления.

7-8 баллов выставляется в случае, если в работе есть минимальное количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в установленном объеме, в срок, не имеет серьезных погрешностей оформления;

5-6 баллов выставляется в случае, если в работе есть некоторое количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в установленном объеме, в срок, имеет некоторые погрешности оформления;

3-4 балла выставляется в случае, если в работе есть значительное количество орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в объеме, меньшем установленного, не в срок, имеет серьезные погрешности оформления;

1-2 балла выставляется в случае, если в работа полна значительного количества орфографических, пунктуационных, стилистических ошибок; если работа представлена в объеме, меньшем установленного, не в срок, имеет серьезные погрешности оформления;

П. 5.1 Качество доклада

4-5 баллов выставляется за грамотно структурированный доклад, сделанный (в основном) «своими словами», с соблюдением регламента по оформлению работы, хорошим научным языком с использование профессиональной терминологии, который полностью соответствует содержанию практики;

2-3 балла выставляется за хорошо структурированный в основном прочитанный доклад, сделанный с незначительными отклонениями от регламента по оформлению работы, хорошим научным языком, который в целом соответствует содержанию практики;

0-1 балл выставляется в случае, когда доклад недостаточно структурирован, регламент по оформлению работы не соблюден, доклад прочитан по бумаге.

П. 5.2 Качество ответов на дополнительные вопросы

5 баллов выставляется за развернутый, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, коротко излагается зарубежный и отечественный опыт, приводятся практические примеры. При этом ответ по существу является правильным;

4 балла выставляется за подробный, обоснованный ответ, при котором при обосновании собственной позиции делаются ссылки на мнение различных авторов по проблеме, коротко излагается отечественный опыт. При этом ответ по существу является правильным;

3 балла выставляется за краткий ответ, который не подкреплен ссылками на отечественный опыт или мнением различных авторов, но по существу является верным;

2 балла выставляется за частично правильный ответ на вопрос, содержащий отдельные неточности, либо за ответ, полученный с использованием наводящих вопросов;

1 балл выставляется за попытку дать ответ на вопрос, но по существу неверный ответ на него, связанный с непониманием или неверной трактовкой теоретических положений или неверной интерпретацией эмпирических данных, результатов расчетов и т.п.;

0 баллов выставляется в случае отсутствия ответа на вопрос.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Индивидуальное задание,

выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков)

для студента специалитета группы *ПП-16 Иванова И.И.*

Время проведения практики с « »_____20__ г. по « »_____20___г.

№	Виды деятельности при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения *(с « » _____ по « »_____)*	Отметка руководителя практики от организации о выполнении *(подпись)*
	Знакомство с руководителем практики от предприятия. Получение задания на практику, согласование индивидуального плана и графика выполнения работ по прохождению практики с руководителем практики от профильной организации. Решение организационных вопросов. Прохождение инструктажа по технике безопасности		
	Поиск и сбор данных, необходимых для написания отчета		
	Написание и оформление результатов полученных за период практики в виде отчета по практике. Подготовка доклада и презентации для защиты отчета.		

Задание выдал:
руководитель практики
от университета _____ _____
подпись *ученое звание, должность, Фамилия И.О.*

Задание получил:
студент группы _____ _____ _____
подпись *Фамилия И.О.*

Согласовано:
руководитель практики
от профильной организации
(юридическое наименование
организации) _____ _____
подпись *должность, Фамилия И.О.*